Исх.№: 38 от 12.08.2026 г.

Организатор: 050140004986 Государственное учреждение "Отдел экономики и финансов акимата района Беимбета Майлина"
Заказчик: 050140004986 Государственное учреждение "Отдел экономики и финансов акимата района Беимбета Майлина"
Адрес организатора: 396430100, 111700, Казахстан, г. Тарановское, ул. ТАУЕЛСИЗДИК, д. 53, оф.
От кого: ТОО "ТемирТас Трэйд"
Адрес потенциального поставщика: Казахстан, город Астана, район Алматы, улица Қарашығанақ, здание 7, почтовый индекс 010000
Наименование закупки: Приобретение блочно-модульного здания ветеринарного пункта с расколом
Номер закупки: 17384121-1
Лоты: 6947868-ОК1, 86947804-ОК1

В технической спецификации Заказчика выявлено существенное несоответствие между русской и казахской языковыми версиями, в результате которого объем установленных технических требований различается в зависимости от языка документа.

В частности, в русской версии технической спецификации после описания раскола содержится значительный отдельный блок обязательных требований: «Трап предназначен для погрузки животных в транспортные средства. В качестве опорных столбов используются металлические профильные или круглые трубы (80×80 мм, толщина 3 мм), укладываются на глубину 50 см (в угловых точках, опорах ворот и расколе– на глубину 60 см), фиксируются бетоном, верхнее устье наглухо заваривается. Расстояние между опорами 2 м (в расколе 1,5 м), высота раскола 2,1 м. При ограждении расстояние между поперечными металлическими трубами от земли: 1-й ряд – 30 см, 2-й ряд – 60 см, 3-й ряд – 90 см, 4-й ряд – 120 см, 5-й ряд – 150 см, 6-й ряд – 180 см. Трубы привариваются к опорным столбам электросваркой. Для входа животных в загон и накопитель требуются двустворчатые ворота шириной 4 метра, высотой и рядностью труб, соответствующей общему загону и накопителю. На выходе из раскола требуется установка двух дверей: первая – для выхода животных в накопитель, вторая – для выхода на трап и погрузки животных в транспортные средства. На входе в накопитель для обработанных животных, при выходе из раскола, требуется установка параллельной двери для выхода из раскола. Трап предназначен для погрузки в транспортные средства. Трап металлической конструкции длиной 3 метра, высотой перил 160 см, с деревянным покрытием настила толщиной 5 см. Ограждение по периметру ветеринарного пункта Ограждение предназначено для обеспечения безопасности объекта, ограничения доступа посторонних лиц и защиты оборудования. В составе ограждения должны быть предусмотрены ворота для въезда автотранспорта и отдельная калитка для прохода персонала. Габаритные размеры:высота ограждения – 1,6 м, размер калитки – 1200 мм в ширину и 1700 мм в высоту. Ограждение должно быть установлено по периметру ветеринарного пункта с расстоянием между зданием и ограждением не менее 2 метров. Конструкция: металлическое ограждение выполнено по периметру участка и состоит из секций на металлическом каркасе. Стойка изготовлена из квадратной трубы размером 60×60 мм, толщина металла не менее 3 мм. Каркас каждой секции изготовлен из уголка равнополочного 40×40×3 мм, внутри которой закреплена сетка-рабица

натяжного типа. Конструкция прочна, долговечна и обеспечивает хороший обзор территории. В состав ограждения входит калитка для персонала, изготовленная из сварной рамы и равнополочного уголка, заполненная сеткой-рабицей, оснащенная петлями и запирающим устройством. Ограждение установлено на металлические опорные столбы размером 60×60 мм, толщиной не менее 3 мм, закрепленные в грунте методом бетонирования. Конструкция устойчива к ветровым нагрузкам и рассчитана для эксплуатации в уличных условиях».

При этом речь идет не о незначительной редакционной ошибке или неточности перевода. В отсутствующем казахском тексте содержатся конкретные технические и конструктивные требования, непосредственно влияющие на комплектацию, изготовление, стоимость и последующую приемку товара, в том числе:

- опорные столбы **80×80 мм, толщиной 3 мм**;
- глубина установки опор **50 см**, а в отдельных местах — **60 см**;
- бетонирование и заваривание опор;
- расстояние между опорами **2 м**, в расколе — **1,5 м**;
- высота раскола **2,1 м**;
- расположение шести рядов поперечных труб на высоте **30, 60, 90, 120, 150 и 180 см**;
- двустворчатые ворота шириной **4 м**;
- установка двух дверей на выходе из раскола и дополнительной параллельной двери;
- металлический трап длиной **3 м**, с высотой перил **160 см** и деревянным настилом толщиной **5 см**;
- ограждение высотой **1,6 м**;
- калитка размером **1200×1700 мм**;
- расстояние между зданием и ограждением не менее **2 м**;
- стойки ограждения **60×60 мм**, толщиной не менее **3 мм**;
- каркас секций из уголка **40×40×3 мм** и сетки-рабицы;
- бетонирование опор ограждения и требование устойчивости конструкции к ветровым нагрузкам.

Таким образом, русская версия технической спецификации содержит значительный объем обязательных технических требований, которые полностью отсутствуют в казахской версии.

Следовательно, потенциальный поставщик, руководствующийся казахской версией технической спецификации, получает иной и существенно меньший объем требований, чем потенциальный поставщик, руководствующийся русской версией.

При таких условиях невозможно однозначно определить, какой именно объем технических требований является обязательным для потенциальных поставщиков при подготовке заявки и формировании ценового предложения, а впоследствии — при изготовлении, поставке, монтаже и приемке товара Заказчиком.

Согласно статье 12 Закона Республики Казахстан «О государственных закупках», конкурсная документация, аукционная документация, а также информация, размещаемая при осуществлении государственных закупок способом запроса ценовых предложений, разрабатываются организатором на **казахском и русском** языках.

В данном случае формальное размещение технической спецификации на двух языках не обеспечивает соблюдение указанного требования, поскольку казахская и русская версии различаются непосредственно по содержанию и объему обязательных технических характеристик предмета закупки.

Товарищество с ограниченной ответственностью «ТемирТас Трэйд»

«ТемирТас Трэйд» Жауапкершілігі шектеулі серіктестік

Отсутствие целого абзаца технических требований в одной из языковых версий создает неоднозначность условий закупки и не позволяет потенциальным поставщикам руководствоваться едиными и одинаковыми требованиями Заказчика.

На основании изложенного, в связи с отсутствием в казахской версии технической спецификации целого блока обязательных технических требований, содержащегося в русской версии, просим отменить закупку, устранить выявленное несоответствие, привести казахскую и русскую версии технической спецификации к идентичному содержанию и после внесения соответствующих корректировок переобъявить закупку.

Исполнитель: Кожабек Гульвира
Сотовый: +7(777) 008 6155

С уважением,
Директор **Диканбаев Т.А.**